

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1993-1994

20 DECEMBRE 1993

**Projet de loi relatif
aux droits pécuniaires des militaires**

EXPOSE DES MOTIFS

Le projet de loi qui est soumis à votre approbation vise à remplacer l'actuelle loi du 19 décembre 1980 relative aux droits pécuniaires des militaires. Il repose sur six lignes de force mûrement pesées qui mettent en évidence la spécificité des Forces armées.

En premier lieu, il est tenu compte du critère du grade qui occupe une position centrale dans la carrière militaire. Ce n'est d'ailleurs pas la fonction exercée mais le grade dont le militaire est revêtu qui est déterminant pour la situation statutaire de l'intéressé. Plutôt que de rechercher des équivalences artificielles avec des rangs de la Fonction publique, le traitement est lié au grade. Afin de ne pas laisser disparaître la relation globale existant néanmoins avec la Fonction publique, les montants minima et maxima des échelles de traitement par catégorie (officiers, sous-officiers et volontaires) ont été fixés conformément aux montants minima et maxima des niveaux correspondants (1, 2+, 2 et 3) du personnel des ministères.

Cette structure de traitement, fixée une fois pour toutes par la loi conformément à l'article 118 de la Constitution, suivra de plein droit les modifications des programmations intersectorielles et de l'index.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1993-1994

20 DECEMBER 1993

**Ontwerp van wet betreffende
de geldelijke rechten van de militairen**

MEMORIE VAN TOELICHTING

Onderhavig ontwerp van wet heeft tot doel de huidige wet van 19 december 1980 betreffende de geldelijke rechten van de militairen te vervangen. Het berust op zes weloverwogen krachtlijnen die de specificiteit van de krijgsmacht in het daglicht stellen.

In de eerste plaats wordt er rekening gehouden met het criterium graad dat centraal staat in de militaire loopbaan. Het is immers niet de uitgeoefende functie maar de graad waarmede de militair bekleed is die determinerend is voor de statutaire toestand van de belanghebbende. Eerder dan op zoek te gaan naar kunstmatige overeenkomsten met rangen in het openbaar ambt wordt de wedde gekoppeld aan de graad. Teneinde de niettemin bestaande globale band met het openbaar ambt niet verloren te laten gaan werden de minimum en maximum bedragen van de weddeschalen per categorie (officieren, onderofficieren en vrijwilligers) bepaald overeenkomstig de minimum en maximum bedragen van de overeenstemmende niveaus (1, 2+, 2 en 3) van het personeel der ministeries.

Deze eens en voorgoed bij wet vastgelegde weddetunnel, conform de bepalingen van artikel 118 van de grondwet, zal echter van rechtswege de bewegingen van de intersectorale programmaties en de index volgen.

Au sein de cette structure, le Roi est habilité à réaliser l'équivalence entre grade et traitement.

Les volontaires recrutés après l'entrée en vigueur de la présente législation sont automatiquement soumis aux échelles de traitement du niveau 3. Le Roi élaborera les mesures transitoires devant permettre de faire passer au niveau supérieur les volontaires actuellement rémunérés au niveau 4. Ceci sera réalisé grâce à l'organisation d'examens de passage. De cette manière, un niveau 4 en voie d'extinction sera maintenu.

En fonction des périodes, positions et sous-positions dans lesquelles le militaire peut se trouver en vertu de son statut administratif, le Roi peut d'une part plafonner les traitements qu'il a fixés à un minimum de 50 p.c., ce qui sera le cas des militaires en formation, et d'autre part élaborer un régime d'allocations et d'indemnités dans les limites fixées par la présente loi. Cela signifie que l'allocation correspond toujours au montant journalier du traitement et qu'une indemnité forfaitaire fixée par le Roi va varier d'après les périodes, positions et sous-positions visées ci-avant, sans que le coefficient utilisé à cet effet ne puisse être supérieur à 7.

Le Roi peut créer des rétributions complémentaires qui ne sont pas couvertes par le régime élaboré en fonction des positions administratives.

ANALYSE PAR ARTICLE

Article 1^{er}

La formulation retenue dans cet article énumère toutes les catégories de militaires entrant en considération pour l'application de cette loi et délimite donc avec précision le champ d'application de la loi.

Article 2

L'article 2 définit les lignes de force de la structure du traitement des militaires.

Le § 1^{er} fixe ainsi les montants minima et maxima des échelles de traitement des officiers (niveau 1), des sous-officiers (niveau 2+ et niveau 2) et des volontaires (niveau 3), et donne ensuite au Roi la compétence de fixer les échelles de traitement endéans ces montants.

Le § 2 précise que ces montants sont adaptés de plein droit conformément aux programmations intersectorielles applicables à l'ensemble de la Fonction publique, et que le Roi confirme ces modifications.

Dans l'intervalle, et afin d'éviter que ces programmations ne soient appliquées avec retard aux militai-

Binnen deze tunnel wordt de Koning gemachtigd de overeenstemming tussen graad en wedde te realiseren.

De vrijwilligers aangeworven bij het in voege treden van deze wetgeving vallen automatisch in de weddeschalen van het niveau 3. De Koning zal de nodige overgangsmaatregelen uitwerken teneinde de vrijwilligers die actueel in niveau 4 uitbetaald worden naar het hoger niveau te tillen. Dit zal gebeuren door het organiseren van overgangsexamens. Op deze wijze zal er een uitdovend niveau 4 in stand gehouden worden.

In functie van de periodes, standen en deelstanden waarin de militair zich krachtens zijn administratief statuut bevindt kan de Koning enerzijds de weddes die Hij heeft vastgelegd plafonneren tot minimum 50 pct., wat het geval zal zijn van de militairen in vorming, en anderzijds een stelsel van toelagen en vergoedingen uitwerken binnen de grenzen bepaald door onderhavige wet. Dit wil zeggen dat de toelage steeds overeenstemt met het dagbedrag van de wedde en een door de Koning bepaalde forfaitaire vergoeding zal schommelen volgens de hiervoor bedoelde periodes, standen en deelstanden zonder dat de hiervoor gehanteerde coëfficiënt hoger mag zijn dan 7.

De Koning kan aanvullende retributies scheppen die niet gedekt worden door het stelsel uitgewerkt in functie van de administratieve standen.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1

De in dit artikel weerhouden formulering somt alle categorieën van militairen op die voor toepassing van deze wet in aanmerking komen en bakent dus precies het toepassingsgebied van de wet af.

Artikel 2

Artikel 2 bepaalt de krachtlijnen van de weddestructuren van de militairen.

Zo legt § 1 de minimum en maximum bedragen vast van de weddeschalen van de officieren (niveau 1), de onderofficieren (niveau 2+ en niveau 2) en van de vrijwilligers (niveau 3) en verleent de Koning de bevoegdheid op zijn beurt de weddeschalen vast te leggen binnen deze bedragen.

Paragraaf 2 stelt dat deze bedragen van rechtswege worden aangepast overeenkomstig de intersectorale programmaties toepasselijk op het ganse Openbaar Ambt en dat de Koning deze wijzigingen bevestigt.

In tussentijd, en dit teneinde te vermijden dat deze programmaties met vertraging zouden worden toege-

res, il a été prévu que le Roi puisse décider d'adapter les échelles de traitement aux programmations sociales établies par le Ministre de la Défense nationale.

Le § 3 lie les traitements des militaires à l'évolution de l'indice des prix à la consommation conformément aux règles applicables au personnel des ministères.

Article 3

Le statut administratif des militaires prévoit qu'ils sont dans une des positions suivantes:

- en service actif;
- en non-activité.

Le statut pécuniaire en vigueur jusqu'à maintenant lie le droit au traitement à la position en service actif. L'article 3 confirme ce principe, et reprend les dérogations existantes, qui permettent l'octroi d'un traitement entier ou partiel pendant certaines périodes de non-activité.

Par la même occasion, il est remédié à une lacune de la législation existante: le militaire séparé de l'armée, et plus précisément le militaire disparu, perçoit dorénavant 75 p.c. du traitement.

Il est prévu dans ce cas, afin d'éviter que la famille du militaire se retrouve dans le besoin, que le traitement est liquidé au profit du conjoint non séparé de corps ou, à défaut, aux membres de la famille à charge du militaire.

Article 4

Dans l'article 4, la position « en formation dans une école », plus restrictive que la position administrative « en formation », est introduite. De cette façon, la possibilité est offerte au Roi de compenser la période d'enseignement gratuit combinée à une disponibilité limitée par l'application d'un coefficient de diminution du traitement, qui ne peut toutefois dépasser un maximum de 0,5.

Le § 2 précise ce qu'il faut entendre par militaire en formation dans une école.

Article 5

Cet article reprend les dispositions existantes relatives aux prisonniers et internés de guerre, et rend également ces dispositions applicables à deux sous-positions où le militaire risque de se retrouver prisonnier ou interné, à savoir l'engagement opérationnel et l'assistance.

past op de militairen, werd voorzien dat de Koning kan beslissen de weddeschalen aan te passen aan de sociale programmatis opgesteld door de Minister van Landsverdediging.

Paragraaf 3 koppelt de wedden van de militairen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen, overeenkomstig de regels toepasselijk op het personeel der ministeries.

Artikel 3

Het administratief statuut van de militairen voorziet dat zij zich in één van de volgende standen bevinden:

- in actieve dienst;
- in non-activiteit.

Het tot nu toe geldende geldelijk statuut verbindt het recht op wedde aan de stand in actieve dienst. Artikel 3 bevestigt dit principe en herneemt de bestaande afwijkingen die het toelaten een gehele of een gedeeltelijke wedde toe te staan gedurende bepaalde periodes van non-activiteit.

Er wordt tevens verholpen aan een tekortkoming in de bestaande wetgeving: de militair gescheiden van het leger, en meer bepaald de verdwenen militair, ontvangt voortaan 75 pct. van de wedde.

Om te vermijden dat de familie van de militair zonder bestaansmiddelen valt, wordt in dit geval voorzien dat de wedde wordt vereffend aan de niet van tafel en bed gescheiden echtgenoot of, bij ontstentenis, de familieleden ten laste van de militair.

Artikel 4

In artikel 4 wordt in plaats van de administratieve stand « in vorming » de meer restrictieve stand « in vorming in een school » ingevoerd. Op deze wijze wordt de Koning in de mogelijkheid gesteld de periode van gratis onderwijs gecombineerd met beperkte inzetbaarheid geldelijk te compenseren door een verminderingscoëfficiënt op de wedde toe te passen, die evenwel een maximum van 0,5 niet mag overschrijden.

Paragraaf 2 verduidelijkt wat dient verstaan te worden onder militair in vorming in een school.

Artikel 5

Dit artikel herneemt de bestaande beschikkingen betreffende de krijgsgevangenen en de oorlogsgeïnterneerden, en maakt deze beschikkingen eveneens toepasselijk op twee deelstanden waarin de militair het risico loopt gevangene of geïnterneerde te worden, te weten operationele inzet en hulpverlening.

En outre, afin d'éviter que la famille du militaire se retrouve dans le besoin, il est prévu que le traitement est liquidé au profit du conjoint non séparé de corps ou, à défaut, aux membres de la famille à charge du militaire.

Articles 6, 7 et 8

Ces articles reprennent les dispositions existantes dans l'arrêté royal du 23 novembre 1982 portant le statut pécuniaire des militaires. Conformément à l'avis du Conseil d'Etat, ces dispositions ont été reprises dans le présent projet de loi.

Article 9

En raison des circonstances particulières de la période de guerre, le régime des allocations et des indemnités en cette période sera ultérieurement fixé par le Roi.

Article 10

Conformément aux lignes de force fixées ci-avant, l'article 10 prévoit que le militaire perçoive dans certaines sous-positions une allocation dont le montant journalier correspond au montant journalier du traitement. Cette allocation est uniquement octroyée dans les sous-positions qui exigent du militaire une disponibilité constante, à savoir le service intensif, l'assistance et l'engagement opérationnel.

Pour les missions se déroulant à l'étranger, en l'occurrence l'assistance hors du territoire national et l'engagement opérationnel, le militaire perçoit en outre une indemnité forfaitaire en raison des frais occasionnés par de telles missions. Le montant de cette indemnité est fixé par le Roi.

En ce qui concerne la sous-position engagement opérationnel, le montant de l'indemnité est multiplié par un coefficient fixé par le Roi en raison des frais accrues et en fonction des risques croissants que provoque l'engagement opérationnel sous ses diverses formes (maintien de l'ordre, engagement d'observation, engagement de protection, engagement armé passif, engagement armé actif).

Ce coefficient ne peut toutefois être supérieur à 7.

Article 11

Le § 1^{er} vise à assurer aux militaires le droit à l'allocation de foyer ou de résidence, au pécule de vacances et à l'allocation de fin d'année.

Bovendien, en dit om te vermijden dat de familie van de militair zonder bestaansmiddelen valt, wordt voorzien dat de wedde vereffend wordt aan de niet van tafel en bed gescheiden echtgenoot of, bij ontstentenis, de familieleden ten laste van de militair.

Artikelen 6, 7 en 8

Deze artikelen hernemen de bepalingen die bestaan in het koninklijk besluit van 23 november 1982 houdende bezoldigingsregeling van de militairen. Overeenkomstig het advies van de Raad van State worden die bepalingen in dit wetsontwerp hernomen.

Artikel 9

Omwille van de bijzondere omstandigheden eigen aan de periode van oorlog zal het stelsel van toelagen en vergoedingen in deze periode later vastgesteld worden door de Koning.

Artikel 10

Overeenkomstig de hiervoor vastgestelde krachtlijnen, voorziet artikel 10 dat de militair in bepaalde deelstanden een toelage ontvangt waarvan het dagbedrag overeenstemt met het dagbedrag van de wedde. Deze toelage wordt enkel toegekend in de deelstanden die een constante beschikbaarheid van de militair eisen, te weten de intensieve dienst, de hulpverlening en de operationele inzet.

Voor de opdrachten die plaatsvinden in het buitenland, in dit geval de hulpverlening buiten het nationaal grondgebied en de operationeel inzet, ontvangt de militair bovendien nog een forfaitaire vergoeding voor de kosten gedragen ter gelegenheid van dergelijke opdrachten. Het bedrag van deze vergoeding wordt vastgesteld door de Koning.

Voor wat de deelstand operationele inzet betreft, wordt het bedrag van de vergoeding vermenigvuldigd met een coëfficiënt vastgesteld door de Koning om reden van de verhoogde kosten en in functie van de toenemende risico's die worden veroorzaakt door de operationele inzet in zijn diverse vormen (handhaving van de orde, waarnemingsinzet, beschermingsinzet, passieve gewapende inzet en actieve gewapende inzet).

Deze coëfficiënt mag evenwel niet hoger zijn dan 7.

Artikel 11

Paragraaf 1 heeft tot doel de militairen het recht te verzekeren op de haard- of standplaatstoelage, op het vakantiegeld en op de eindejaarstoelage.

Le § 2 reprend une disposition existante qui donne délégation au Roi pour créer divers avantages pécuniaires et qui vise à assurer une base légale à l'ensemble de la réglementation existante.

La subdélégation visée au § 3 confirme également une situation existante.

Article 12

Comme c'est le cas actuellement, l'article 12 autorise le Roi à lier les montants des avantages pécuniaires qu'il octroie à l'évolution de l'indice des prix à la consommation conformément aux règles applicables au personnel des ministères.

Article 13

Cet article reprend une disposition existante visant à assurer une base légale au statut pécuniaire du personnel de la coopération technique militaire.

Article 14

Cet article reprend les dispositions existantes en matière de paiement de la rémunération. L'alinéa 1 vise à généraliser le paiement de la rémunération par l'intermédiaire d'un compte financier, l'alinéa 2 autorisant toutefois certains paiements de la main à la main sur décision du Ministre de la Défense nationale.

Article 15

Cet article fournit une base légale aux arrêtés royaux pécuniaires actuellement en vigueur.

Article 16

Cet article abroge l'actuelle loi relative aux droits pécuniaires des militaires.

Article 17

Conformément aux lignes de force fixées ci-avant, cet article vise les volontaires en service actuellement et donc de niveau 4.

L'alinéa 1 prévoit que le Ministre de la Défense nationale organise un examen de passage du niveau 4 au niveau 3. Les volontaires ayant réussi cet examen percevront conformément aux dispositions d'usage en matière pécuniaire les échelles de traitement du niveau 3 le premier jour du mois suivant celui de la réussite de l'examen.

Paragraaf 2 herneemt een bestaande bepaling die de Koning delegatie verleent om diverse geldelijke voordelen te scheppen en die tot doel heeft een wettelijke basis te verzekeren voor het geheel van de bestaande reglementering.

De subdelegatie bedoeld in § 3 bevestigt eveneens een bestaande situatie.

Artikel 12

Zoals dit nu het geval is, staat artikel 12 de Koning toe de bedragen van de geldelijke voordelen die Hij verleent te koppelen aan de evolutie van de index van de consumptieprijzen overeenkomstig de regels die van toepassing zijn op het personeel der ministeries.

Artikel 13

Dit artikel herneemt een bestaande bepaling die tot doel heeft een wettelijke basis te verzekeren voor het geldelijk statuut van het personeel van de militaire technische samenwerking.

Artikel 14

Dit artikel herneemt de bestaande schikkingen inzake de betaling van de bezoldiging. Lid 1 beoogt de veralgemening van de betaling van de bezoldiging via een financiële rekening, terwijl lid 2 nochtans bepaalde betalingen van hand tot hand toelaat op beslissing van de Minister van Landsverdediging.

Artikel 15

Dit artikel verleent een wettelijke basis aan de geldelijke koninklijke besluiten die momenteel van toepassing zijn.

Artikel 16

Dit artikel heft de huidige wet betreffende de geldelijke rechten van de militairen op.

Artikel 17

Overeenkomstig de hiervoor vastgestelde krachtlijnen handelt dit artikel over de vrijwilligers die momenteel in dienst zijn en dus tot niveau 4 behoren.

Lid 1 voorziet dat de Minister van Landsverdediging een overgangsexamen van niveau 4 naar niveau 3 organiseert. De vrijwilligers die geslaagd zijn in dit examen ontvangen, overeenkomstig de gebruiksbepalingen in bezoldigingsaangelegenheden, de weddeschalen van niveau 3, de eerste dag van de maand volgend op deze tijdens dewelke ze geslaagd zijn in dit examen.

Les alinéas 2 et 3 s'appliquent aux volontaires n'ayant pas réussi cet examen. Le Roi fixe leurs échelles de traitement dans les limites des montants minimum et maximum du niveau 4 de la Fonction publique.

En raison de la durée limitée de leur présence sous les armes, l'alinéa 4 prévoit que les alinéas 1 à 3 ne s'appliquent pas aux volontaires qui effectuent un rappel ou des prestations volontaires.

Article 18

Cet article autorise le Roi à continuer à allouer temporairement une solde aux militaires qui en bénéficient actuellement.

Je forme le vœu, Mesdames, Messieurs, que le présent projet de loi reçoive votre accord unanime.

Le Ministre de la Défense nationale,

L. DELCROIX.

Leden 2 en 3 zijn van toepassing op de vrijwilligers die niet in dit examen geslaagd zijn. De Koning stelt hun weddeschalen vast binnen de grenzen van de minimum en maximum bedragen van niveau 4 van het Openbaar Ambt.

Omwille van de beperkte duur van hun aanwezigheid onder de wapens, voorziet lid 4 dat leden 1 tot 3 niet van toepassing zijn op de vrijwilligers die een wederoproeping of vrijwillige prestaties verrichten.

Artikel 18

Dit artikel laat de Koning toe tijdelijk een soldij te blijven toekennen aan de militairen die er momenteel van genieten.

Ik hoop dat, Mevrouwen, Mijne Heren, dit wetsontwerp uw algemene goedkeuring moge wegdragen.

De Minister van Landsverdediging,

L. DELCROIX.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre de la Défense nationale;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre de la Défense nationale est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit:

CHAPITRE PREMIER**Des bénéficiaires****Article 1^{er}**

La présente loi est applicable aux membres du personnel militaire:

- 1^o qui appartiennent au cadre de carrière;
- 2^o qui appartiennent au cadre de complément;
- 3^o qui servent à la faveur d'un engagement ou d'un rengagement;
- 4^o qui effectuent un rappel ou des prestations volontaires.

Elle est également applicable aux miliciens.

Pour l'application de la présente loi, ces membres du personnel militaire et les miliciens sont dénommés « les militaires ».

CHAPITRE II**Du droit au traitement****Art. 2**

§ 1^{er}. Le militaire est rémunéré par un traitement.

Le Roi fixe les échelles de traitement dans les limites ci-après:

1^o Officiers (niveau 1)

montant minimum: 822 011

montant maximum: 2 921 996

ONTWERP VAN WET

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Landsverdediging;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Landsverdediging is gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt:

HOOFDSTUK I**De begunstigden****Artikel 1**

Deze wet is toepasselijk op de leden van het militair personeel:

- 1^o die behoren tot het beroepskader;
- 2^o die behoren tot het aanvullingskader;
- 3^o die dienen op grond van een dienstneming of een wederdienstneming;
- 4^o die een wederoproeping of vrijwillige prestaties vervullen.

Zij is tevens van toepassing op de dienstplichtigen.

Voor de toepassing van deze wet worden die leden van het militaire personeel en de dienstplichtigen « de militairen » genoemd.

HOOFDSTUK II**Het recht op de wedde****Art. 2**

§ 1. De militair wordt bezoldigd met een wedde.

De Koning stelt de weddeschalen vast binnen de hierna bepaalde grenzen:

1^o Officieren (niveau 1)

minimumbedrag: 822 011

maximumbedrag: 2 921 996

2° Sous-officiers (niveau 2+)

montant minimum: 574 081

montant maximum: 1 390 637

3° Sous-officiers (niveau 2)

montant minimum: 540 922

montant maximum: 1 278 785

4° Volontaires (niveau 3)

montant minimum: 504 990

montant maximum: 1 049 032

§ 2. Le Roi adapte les montants prévus au paragraphe 1^{er} conformément aux programmations intersectorielles applicables à l'ensemble de la fonction publique.

Dans l'intervalle, le Roi peut adapter les échelles de traitement conformément aux programmations sociales applicables aux militaires, et ce dans les limites des montants visés à l'alinéa 1^{er}.

§ 3. Les traitements des militaires sont liés au régime de mobilité applicable aux traitements du personnel des ministères. Ils sont liés à l'indice-pivot 138,01.

Art. 3

§ 1^{er}. Le militaire a droit à son traitement lorsque'il est en « service actif ».

L'ancien militaire qui bénéficie d'une pension d'ancienneté a droit, lorsqu'il est repris en service actif, à une allocation égale à la différence entre le traitement correspondant à son grade et le montant de sa pension.

§ 2. Le militaire en « non-activité » à la suite d'un retrait temporaire d'emploi pour motif de santé:

1° conserve le droit à la totalité de son traitement, lorsque l'affection qui a justifié le retrait temporaire d'emploi a été contractée à l'occasion du service;

2° conserve le droit à 75 pour cent de son traitement, lorsque l'affection qui a justifié le retrait temporaire d'emploi n'a pas été contractée à l'occasion du service.

§ 3. Le militaire en « non-activité » suite à un retrait temporaire d'emploi par mesure disciplinaire a droit à 75 pour cent du dernier traitement.

§ 4. Le militaire condamné par une juridiction belge à une peine privative de liberté a droit à 50 pour cent du dernier traitement pendant qu'il est privé de sa liberté.

Par dérogation à l'alinéa précédent:

1° Le militaire qui exécute sa peine sous le régime de la semi-détention ou des arrêts de fin de semaine conserve ses droits au traitement entier;

2° Onderofficieren (niveau 2+)

minimumbedrag: 574 081

maximumbedrag: 1 390 637

3° Onderofficieren (niveau 2)

minimumbedrag: 540 922

maximumbedrag: 1 278 785

4° Vrijwilligers (niveau 3)

minimumbedrag: 504 990

maximumbedrag: 1 049 032

§ 2. De Koning past de in paragraaf 1 bepaalde bedragen aan overeenkomstig de intersectorale programmaties die van toepassing zijn op geheel het Openbaar Ambt.

Ondertussen kan de Koning overeenkomstig de sociale programmaties die van toepassing zijn op de militairen de weddeschalen aanpassen binnen de perken van de in het eerste lid vermelde bedragen.

§ 3. De wedden van de militairen worden gekoppeld aan de mobiliteitsregeling toepasselijk op de wedden van het personeel der ministeries. Zij zijn gekoppeld aan het spilindexcijfer 138,01.

Art. 3

De militair heeft recht op zijn wedde wanneer hij in « werkelijke dienst » is.

De gewezen militair die een anciënniteitspensioen geniet heeft, wanneer hij de werkelijke dienst hervat, recht op een toelage die gelijk is aan het verschil tussen de wedde die verbonden is aan zijn graad en het bedrag van zijn pensioen.

§ 2. De militair op « non-activiteit » ingevolge tijdelijke ambtsontheffing om gezondheidsredenen:

1° behoudt het recht op zijn totale wedde wanneer de aandoening die aan de basis lag van de tijdelijke ambtsontheffing is opgelopen naar aanleiding van de dienst;

2° behoudt het recht op 75 percent van zijn totale wedde wanneer de aandoening die aan de basis lag van de tijdelijke ambtsontheffing niet is opgelopen naar aanleiding van de dienst.

§ 3. De militair op « non-activiteit » als gevolg van tijdelijke ambtsontheffing bij tuchtmaatregel heeft recht op 75 percent van de laatste wedde.

§ 4. De militair door een Belgisch gerecht veroordeeld tot een vrijheidsstraf, heeft recht op 50 percent van de laatste wedde gedurende die vrijheidsberoving.

In afwijking van vorig lid:

1° De militair die zijn straf ondergaat onder het stelsel van de beperkte hechtenis of het weekendarrest heeft recht op de volle wedde;

2° Le traitement entier reste acquis pour la période de détention préventive qui a d'abord été suivie de la suspension du prononcé de la condamnation et ensuite de la révocation de la suspension précitée.

§ 5. Perçoit, sous réserve de liquidation ultérieure définitive de ses droits :

1° 75 p.c. du traitement, le militaire suspendu par mesure d'ordre ;

2° 50 p.c. du traitement, le militaire détenu préventivement ;

3° 75 p.c. du traitement, le militaire séparé de l'armée.

Dans le cas visé à l'alinéa 1^{er}, 3°, le traitement est versé au profit du conjoint non séparé de corps ou, à défaut, au profit des membres de la famille qui sont à charge du militaire.

Les sommes liquidées sur la base des alinéas 1^{er} et 2 ne sont pas sujettes à répétition.

Art. 4

§ 1^{er}. Le traitement du militaire « en formation dans une école », qui sert à la faveur d'un engagement ou d'un rengagement est réduit d'un montant correspondant à un coefficient fixé par le Roi. Ce coefficient ne peut être supérieur à 0,5.

§ 2. Par militaire « en formation dans une école », on entend :

1° le candidat officier de carrière suivant les cours de l'école royale militaire, d'un institut supérieur industriel, de l'école supérieure de navigation, d'une université en vue de l'obtention du diplôme de docteur en médecine, chirurgie et accouchements, docteur en médecine vétérinaire, pharmacien ou licencié en sciences dentaires ou de tout autre établissement déterminé par le Roi, qui dispense un enseignement permettant l'accès au niveau 1 ;

2° le candidat sous-officier de carrière admis dans une école chargée de la formation de sous-officiers de carrière du niveau de l'enseignement secondaire.

Art. 5

§ 1^{er}. Le militaire, qui est prisonnier ou interné de guerre ou prisonnier ou interné au cours d'une mission effectuée en sous-position d'« engagement opérationnel » ou d'« assistance », conserve le droit à la totalité du traitement.

Toutefois, par arrêté pris sur la proposition du Ministre de la Défense nationale, le Roi peut réduire

2° De volle wedde blijft verworven voor de periode van voorlopige hechtenis die vooreerst gevolgd wordt door de opschorting van de uitspraak van de veroordeling en vervolgens door de herroeping van de voornoemde opschorting.

§ 5. Onder voorbehoud van latere definitieve vereffening van zijn rechten ontvangt de militair tot bewaring van recht :

1° 75 pct. van de wedde als hij bij ordemaatregel geschorst is ;

2° 50 pct. van de wedde als hij in voorlopige hechtenis zit ;

3° 75 pct. van de wedde als hij gescheiden is van het leger.

In het geval bedoeld in het eerste lid, 3°, wordt de wedde gestort aan de niet van tafel en bed gescheiden echtgenoot of, bij ontstentenis, aan de familieleden ten laste van de militair.

De op grond van het eerste en tweede lid berekende bedragen kunnen niet worden teruggevorderd.

Art. 4

§ 1. De wedde van de militair « in vorming in een school » en die dient op grond van een dienstneming of wederdienstneming, wordt verminderd met een bedrag dat wordt vastgesteld op basis van een door de Koning bepaalde coëfficiënt. Deze coëfficiënt mag niet hoger zijn dan 0,5.

§ 2. Onder militair « in vorming in een school » wordt verstaan :

1° de kandidaat-beroepsofficier die cursussen volgt aan de koninklijke militaire school, een industriële hogeschool, de hogere zeevaartschool, in een universiteit met het oog op het behalen van het diploma van doctor in de genees-, heel- en verloskunde, doctor in de veeartsenijkunde, apotheker of licentiaat in de tandheelkunde of in onverschillig welke andere door de Koning bepaalde instelling, die onderwijs verstrekt dat toegang verleent tot het niveau 1 ;

2° de kandidaat-beroepsonderofficier die aanvaard wordt in een school belast met de vorming van beroepsonderofficieren van het niveau van secundair onderwijs.

Art. 5

§ 1. De militair die krijgsgevangene of oorlogsgeïnterneerde is, of die gevangene of geïnterneerde is gedurende een opdracht uitgevoerd in de deelstand « operationele inzet » of « hulpverlening », behoudt het recht op de totale wedde.

De Koning kan echter, bij een besluit vastgesteld op de voordracht van de Minister van Landsverdediging,

ou supprimer le traitement, pour tout ou partie de la période de captivité ou d'internement, lorsque les faits qui sont à l'origine de la capture ou la conduite de l'intéressé pendant la captivité ou l'internement sont incompatibles avec son état militaire. Le militaire sera informé de la proposition motivée du Ministre de la Défense nationale et aura la faculté de faire valoir ses moyens de défense avant que l'arrêt royal ne soit pris.

§ 2. Dans les cas visés au § 1^{er}, le traitement est versé au profit du conjoint non séparé de corps ou, à défaut, au profit des membres de la famille qui sont à charge du militaire.

CHAPITRE III

De la rétribution garantie

Art. 6

§ 1^{er}. Le militaire perçoit une rétribution minimum garantie.

§ 2. Pour l'application du présent chapitre, il faut entendre par «rétribution», le traitement de base augmenté des allocations mentionnées ci-après:

1^o l'allocation de foyer ou de résidence;

2^o l'allocation de logement ou la valeur du logement fourni gratuitement par l'Etat en Belgique;

3^o l'allocation accordée aux militaires ayant reçu l'instruction de parachutiste.

§ 3. N'interviennent pas dans la détermination de la «rétribution»:

1^o les indemnités et allocations qui couvrent des charges réelles;

2^o les allocations familiales et leurs suppléments mensuels.

Art. 7

La rétribution annuelle du militaire ayant atteint l'âge de 21 ans n'est, pour des prestations complètes, jamais inférieure:

— à 489 139 francs, si, en matière de sécurité sociale, l'intéressé est soumis au régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité, secteur des soins de santé;

— 480 736 francs, dans les autres cas.

de wedde verminderen of inhouden voor de hele periode van gevangenschap of internering of voor een gedeelte ervan, wanneer de feiten die de aanleiding zijn geweest van zijn gevangenneming, of het gedrag van de betrokkene gedurende de gevangenschap of de internering onverenigbaar zijn met zijn militaire staat. De militair wordt op de hoogte gebracht van de met redenen omklede voordracht van de minister en beschikt over de mogelijkheid om zijn middelen van verweer te doen gelden voordat het koninklijk besluit uitgevaardigd wordt.

§ 2. In de gevallen bedoeld in § 1 wordt de wedde gestort aan de niet van tafel en bed gescheiden echtgenoot of, bij ontstentenis, aan de familieleden ten laste van de militair.

HOOFDSTUK III

De gewaarborgde bezoldiging

Art. 6

§ 1. De militair ontvangt een gewaarborgde minimumbezoldiging.

§ 2. Voor de toepassing van dit hoofdstuk moet onder «bezoldiging» worden verstaan, de basiswedde vermeerderd met de hiernavermelde toelagen:

1^o de haard- of standplaatstoelage;

2^o de toelage voor huisvesting of de waarde van de door de Staat in België kosteloos geleverde huisvesting;

3^o de toelage aan militairen die de opleiding tot parachutist hebben ontvangen.

§ 3. Voor de vaststelling van de «bezoldiging» komen niet in aanmerking:

1^o de vergoedingen en toelagen die werkelijke lasten dekken;

2^o de kinderbijslagen en de maandelijkse supplementen daarvan.

Art. 7

De jaarbezoldiging van de militair die de leeftijd van 21 jaar bereikt heeft, bedraagt nooit, voor volledige prestaties, minder dan:

— 489 139 frank, indien de betrokkene, wat de sociale zekerheid betreft, onderworpen is aan de regeling inzake verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, sector geneeskundige verzorging;

— 480 736 frank in de andere gevallen.

Art. 8

La différence entre la rétribution annuelle visée à l'article 7 et celle qui reviendrait normalement au militaire, lui est octroyée sous la forme d'un supplément de traitement et incorporée à son traitement.

Le supplément de traitement visé à l'alinéa premier est réduit éventuellement dans la même mesure que le traitement du mois auquel il se rapporte.

CHAPITRE IV

Des allocations et des indemnités

Art. 9

Le régime des allocations et des indemnités applicables au militaire en « service actif » en période de guerre est fixé par le Roi.

Art. 10

Outre le traitement, le militaire en « service actif » en période de paix perçoit, dans les sous-positions « service intensif », « assistance » ou « engagement opérationnel », une allocation dont le montant journalier correspond à celui du traitement.

Lorsqu'il est dans la sous-position « assistance », pour autant que ce soit hors du territoire national, ou dans la sous-position « engagement opérationnel », le militaire en « service actif » perçoit, en outre, une indemnité forfaitaire journalière dont le montant est fixé par le Roi. S'il est dans la sous-position « engagement opérationnel », ce montant est multiplié par un coefficient fixé par le Roi en fonction des formes d'engagement déterminées en application de l'article 3 de la loi du ... relative à la mise en œuvre des forces armées, à la mise en condition, ainsi qu'aux périodes et positions dans lesquelles le militaire peut se trouver, ce coefficient ne pouvant être supérieur à 7.

Art. 11

§ 1^{er}. Le militaire perçoit une allocation de foyer ou de résidence, un pécule de vacances et une allocation de fin d'année aux taux et conditions fixés pour le personnel des administrations de l'Etat.

§ 2. Le Roi peut en outre créer, au profit des militaires en « service actif » en période de paix, le droit à des allocations, des indemnités et d'autres avantages pécuniaires ou en nature.

Art. 8

Het verschil tussen de in artikel 7 bedoelde jaarbezoldiging en die waarop de militair normaal zou recht hebben, wordt hem toegekend in de vorm van een weddebijslag en in zijn wedde opgenomen.

De in het eerste lid bedoelde weddebijslag wordt evenwel in dezelfde mate verminderd als de wedde van de maand waarop hij betrekking heeft.

HOOFDSTUK IV

De toelagen en de vergoedingen

Art. 9

Het stelsel der toelagen en vergoedingen toepasselijk op de militair in « actieve dienst » in periode van oorlog wordt vastgesteld door de Koning.

Art. 10

Naast de wedde ontvangt de militair in « werkelijke dienst » in een periode van vrede, in de deelstanden « intensieve dienst », « hulpverlening » en « operationele inzet » een toelage waarvan het bedrag per dag overeenstemt met het bedrag per dag van de wedde.

Wanneer hij zich in de deelstand « hulpverlening » bevindt, in zoverre dit buiten het nationale grondgebied is, of in de deelstand « operationele inzet », ontvangt de militair in « werkelijke dienst » bovendien een dagelijkse forfaitaire vergoeding waarvan het bedrag door de Koning wordt vastgesteld. Indien hij zich in de deelstand « operationele inzet » bevindt, wordt dit bedrag vermenigvuldigd met een coëfficiënt die door de Koning wordt vastgesteld afhankelijk van de aanwendingsvormen die zijn vastgesteld met toepassing van artikel 3 van de wet van betreffende de aanwending van de krijgsmacht, de paraatstelling, alsook betreffende de periodes en de standen waarin de militair zich kan bevinden, waarbij deze coëfficiënt niet hoger mag zijn dan 7.

Art. 11

§ 1. De militair ontvangt een haard- of standplaats-toelage, vakantiegeld en een eindejaarstoelage tegen de tarieven en onder de voorwaarden vastgesteld voor de personeelsleden in de rijksbesturen.

§ 2. De Koning kan daarenboven ten gunste van de militairen « in werkelijke dienst » in periode van vrede het recht scheppen op toelagen, vergoedingen en andere geldelijke voordelen of voordelen in natura.

Ce droit ne peut être créé que sur la base de qualifications, de prestations particulières et de frais supportés et qui ne tombent pas sous l'application de l'article 10.

§ 3. Le Roi détermine les taux et les règles d'octroi des avantages visés au § 2.

Il peut toutefois en charger le Ministre de la Défense nationale dans les cas qu'il détermine.

Art. 12

Le Roi peut lier les montants des allocations et indemnités visées aux articles 9, 10 et 11 au régime de mobilité applicable aux traitements du personnel des ministères.

CHAPITRE V

Régime particulier

Art. 13

Le personnel prestant des services dans le cadre de la coopération technique militaire bénéficie des garanties et avantages pécuniaires accordés aux techniciens et experts agréés au titre de la coopération technique.

Le Roi détermine le mode d'application de ces garanties et avantages pécuniaires aux militaires.

CHAPITRE VI

Du paiement

Art. 14

Les paiements effectués en vertu de la présente loi ou des arrêtés pris en vue de son exécution se font par l'intermédiaire de l'Office des chèques postaux, sur un compte ouvert au nom du militaire ou des bénéficiaires.

Le Ministre de la Défense nationale peut autoriser certains paiements de la main à la main.

CHAPITRE VII

Dispositions finales

Art. 15

Les arrêtés royaux, créant le droit à un avantage pécuniaire quelconque en faveur des militaires, qui

Dit recht kan slechts geschapen worden op grond van bekwaamheidsbewijzen, bijzondere prestaties en gedragen kosten waarop artikel 10 geen toepassing vindt.

§ 3. De Koning bepaalt de tarieven en regelt de toekenning van de in § 2 bedoelde voordelen.

Hij mag evenwel in de gevallen die Hij bepaalt de Minister van Landsverdediging met die taak belasten.

Art. 12

De Koning kan de bedragen van de toelagen en vergoedingen bedoeld in de artikelen 9, 10 en 11 koppelen aan de mobiliteitsregeling toepasselijk op de wedden van het personeel der ministeries.

HOOFDSTUK V

Bijzonder stelsel

Art. 13

Het personeel dat dient in het kader van de militaire technische samenwerking geniet de geldelijke voordelen en waarborgen verleend aan de binnen het raam der technische samenwerking erkende technici en deskundigen.

De Koning bepaalt de toepassingswijze van deze geldelijke waarborgen en voordelen voor de militairen.

HOOFDSTUK VI

De betaling

Art. 14

De betalingen op grond van deze wet of van de besluiten die zijn uitgevaardigd met het oog op de uitvoering ervan worden verricht door bemiddeling van het bestuur der Postchecks op een rekening geopend op naam van de militair of van de begunstigten.

De Minister van Landsverdediging kan toestaan dat sommige betalingen onderhands geschieden.

HOOFDSTUK VII

Slotbepalingen

Art. 15

De koninklijke besluiten die, ten gunste van de militairen, het recht doen ingaan op een of ander

sont en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont censés être pris en exécution de cette loi.

Art. 16

Pour les militaires au sens de la présente loi, la loi du 19 décembre 1980 relative aux droits pécuniaires des militaires, modifiée par la loi du 21 décembre 1990, est abrogée.

CHAPITRE VIII

Dispositions transitoires

Art. 17

Pour les volontaires déjà en service lors de l'entrée en vigueur de l'article 2, § 1^{er}, le Ministre de la Défense nationale organise un examen de passage au niveau 3.

Le Roi fixe les échelles de traitement des volontaires de niveau 4 n'ayant pas réussi l'examen de passage au niveau 3 dans les limites ci-après :

montant minimum : 488 628

montant maximum : 718 004

Les dispositions de l'article 2, §§ 2 et 3, sont applicables à ces échelles de traitement.

Les dispositions des alinéas précédents sont pas d'application aux volontaires qui effectuent un rappel ou des prestations volontaires. Ils bénéficient des échelles de traitement des volontaires de niveau 3.

Art. 18

En attendant l'application intégrale de l'article 2, § 1^{er}, le Roi peut continuer à allouer une solde aux catégories de militaires qu'Il a déterminées et dont Il a fixé le statut pécuniaire.

Donné à Bruxelles, le 17 décembre 1993.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Défense nationale,

Leo DELCROIX.

geldelijk voordeel en die in werking zijn op de dag van inwerkingtreding van deze wet, worden geacht ter uitvoering van deze wet te zijn genomen.

Art. 16

Voor de militairen in de zin van deze wet wordt de wet van 19 december 1980 betreffende de geldelijke rechten van de militairen, gewijzigd bij de wet van 21 december 1990, opgeheven.

HOOFDSTUK VIII

Overgangsbepalingen

Art. 17

Voor de vrijwilligers die reeds in dienst zijn bij de inwerkingtreding van artikel 2, § 1, organiseert de Minister van Landsverdediging een examen tot overgang naar niveau 3.

De Koning bepaalt de weddeschalen van de vrijwilligers van niveau 4 die niet geslaagd zijn voor het overgangsexamen naar niveau 3 binnen de hierna bepaalde grenzen :

minimumbedrag : 488 628

maximumbedrag : 718 004

De bepalingen van artikel 2, §§ 2 en 3, zijn van toepassing op deze weddeschalen.

De bepalingen van voorafgaande alinea's zijn niet van toepassing op de vrijwilligers die een wederopvoering of vrijwillige prestaties verrichten. Zij genieten de weddeschalen van de vrijwilligers van niveau 3.

Art. 18

In afwachting van de integrale toepassing van artikel 2, § 1, kan de Koning een soldij blijven toekennen aan de categorieën van militairen die Hij heeft vastgelegd en waarvan Hij het geldelijk statuut heeft vastgesteld.

Gegeven te Brussel, 17 december 1993.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Landsverdediging,

Leo DELCROIX.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ETAT

CHAPITRE PREMIER

Des bénéficiaires

Article 1^{er}

La présente loi est applicable aux membres du personnel militaire:

- 1° qui appartiennent au cadre de carrière;
- 2° qui appartiennent au cadre de complément;
- 3° qui servent à la faveur d'un engagement ou d'un rengagement;
- 4° qui effectuent un rappel ou des prestations volontaires.

Pour l'application de la présente loi, ces membres du personnel militaire sont dénommés les militaires.

CHAPITRE II

Du droit au traitement

Art. 2

§ 1^{er}. Le militaire est rémunéré par un traitement.

Le Roi fixe les échelles de traitement dans les limites des montants minima et maxima ci-après:

- Officiers (niveau 1)
montant minimum: 822 011
montant maximum: 2 921 996
- Sous-officiers (niveau 2+)
montant minimum: 574 081
montant maximum: 1 390 637
- Sous-officiers (niveau 2)
montant minimum: 540 922
montant maximum: 1 278 785
- Volontaires (niveau 3)
montant minimum: 504 990
montant maximum: 1 049 032

Il fixe également la rétribution garantie, les conditions et modalités d'octroi.

§ 2. Les montants fixés au § 1^{er} sont adaptés de plein droit conformément aux programmations intersectorielles applicables à l'ensemble de la Fonction publique. Le Roi confirme ces modifications.

Dans l'intervalle, le Roi peut décider d'adapter les échelles de traitement conformément aux programmations sociales établies par le Ministre de la Défense nationale dans les limites des montants visés à l'alinéa précédent.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

HOOFDSTUK EEN

Over de begunstigden

Artikel 1

Deze wet is toepasselijk op de leden van het militair personeel:

- 1° die behoren tot het beroepskader;
- 2° die behoren tot het aanvullingskader;
- 3° die dienen in het kader van een dienstneming of een wederdienstneming;
- 4° die een wederoproeping of vrijwillige prestaties vervullen.

Voor de toepassing van deze wet worden deze leden van het militair personeel de militairen genoemd.

HOOFDSTUK II

Over het recht op de wedde

Art. 2

§ 1. De militair wordt bezoldigd met een wedde.

De Koning bepaalt de weddeschalen binnen de grenzen van de minimum en maximum bedragen hierna vermeld:

- Officieren (niveau 1)
minimumbedrag: 822 011
maximumbedrag: 2 921 996
- Onderofficieren (niveau 2+)
minimumbedrag: 574 081
maximumbedrag: 1 390 637
- Onderofficieren (niveau 2)
minimumbedrag: 540 922
maximumbedrag: 1 278 785
- Vrijwilligers (niveau 3)
minimumbedrag: 504 990
maximumbedrag: 1 049 032

Hij bepaalt eveneens de gewaarborgde bezoldiging alsmede de toekenningsvoorwaarden en modaliteiten.

§ 2. De bedragen bepaald in § 1 worden van rechtswege aangepast in overeenstemming met de intersectorale programmaties die van toepassing zijn op het ganse Openbaar Ambt. De Koning bekrachtigt deze wijzigingen.

In de tussenliggende periode kan de Koning beslissen de weddeschalen aan te passen overeenkomstig de sociale programmaties die door de Minister van Landsverdediging opgesteld worden binnen de grenzen van de bedragen bedoeld in het vorige lid.

§ 3. Les traitements des militaires sont liés au régime de mobilité applicable aux traitements du personnel des ministères. Ils sont liés à l'indice-pivot 138,01.

Art. 3

§ 1^{er}. Le militaire a droit au traitement lorsque, selon son statut ou les autres dispositions légales qui le régissent, il est en service actif.

§ 2. Le militaire en non-activité suite à un retrait temporaire d'emploi pour motif de santé:

— conserve le droit au traitement lorsque l'affection qui en est l'origine a été contractée à l'occasion du service;

— a droit à 75 p.c. du traitement lorsque l'affection qui en est l'origine n'a pas été contractée à l'occasion du service.

§ 3. Le militaire en non-activité suite à un retrait temporaire d'emploi par mesure disciplinaire a droit à 75 p.c. du dernier traitement.

§ 4. 1^o Le militaire condamné par une juridiction belge à une peine privative de liberté a droit à 50 p.c. du dernier traitement pendant qu'il subit cette peine.

2^o Toutefois, le militaire qui exécute cette peine sous le régime de la semi-détention ou des arrêts de fin de semaine conserve ses droits au traitement.

3^o Par dérogation au § 4, 1^o, lorsque la détention préventive est suivie de la suspension du prononcé de la condamnation et que cette suspension est ensuite révoquée, le traitement entier reste acquis pour la période de détention qui a été considérée comme période de service actif suite à la suspension du prononcé de la condamnation et qui est désormais considérée comme période de non-activité suite à la révocation de la suspension.

§ 5. Perçoit, à titre conservatoire:

1^o 75 p.c. du traitement, le militaire suspendu par mesure d'ordre;

2^o 50 p.c. du traitement, le militaire détenu préventivement;

3^o 75 p.c. du traitement, le militaire séparé de l'armée. En pareil cas, le traitement est liquidé au profit du conjoint non séparé de corps ou, à défaut, aux membres de la famille à charge du militaire.

Le traitement perçu sur base de cette disposition n'est en aucun cas sujet à répétition.

§ 6. Le militaire qui se trouve dans une situation autre qu'une de celles visées aux § 1^{er} à 5 n'a pas droit au traitement.

§ 7. Par dérogation au § 1^{er}, l'ancien militaire qui est titulaire d'une pension d'ancienneté reçoit, lorsqu'il est repris en service actif, une allocation égale à la différence entre le traitement correspondant à son grade et le montant de sa pension.

Art. 4

§ 1^{er}. Le traitement du militaire en formation dans une école qui sert à la faveur d'un engagement ou d'un rengagement est réduit d'un montant correspondant à un coefficient fixé par le Roi. Ce coefficient ne peut être supérieur à 0,5.

§ 3. De wedden van de militairen worden gekoppeld aan de mobiliteitsregeling toepasselijk op de wedden van het personeel der ministeries. Zij zijn gekoppeld aan het spilindexcijfer 138,01.

Art. 3

§ 1. De militair heeft recht op de wedde wanneer hij, op grond van zijn statuut of de andere wettelijke bepalingen waarin te zijnen opzichte voorzien wordt, in werkelijke dienst is.

§ 2. De militair op non-activiteit ingevolge tijdelijke ambtstont-heffing om gezondheidsredenen:

— behoudt het recht op de wedde wanneer de aandoening die deze non-activiteit tot gevolg had, naar aanleiding van de dienst werd opgelopen;

— heeft recht op 75 pct. van de wedde wanneer de aandoening die deze non-activiteit tot gevolg had, niet naar aanleiding van de dienst werd opgelopen.

§ 3. De militair op non-activiteit ingevolge tijdelijke ambtstont-heffing bij tuchtmaatregel heeft recht op 75 pct. van de laatste wedde.

§ 4. 1^o De militair door een Belgisch gerecht veroordeeld tot een vrijheidsberovende straf, heeft recht op 50 pct. van de laatste wedde terwijl hij deze straf ondergaat.

2^o Nochtans heeft de militair die deze straf ondergaat onder het stelsel van de beperkte hechtenis of het weekendarrest recht op de wedde.

3^o In afwijking van § 4, 1^o, wanneer de voorlopige hechtenis gevolgd wordt door de opschorting van de uitspraak van de veroordeling en dat deze opschorting vervolgens wordt herroepen, blijft de volle wedde verworven voor de hechtenisperiode, die ten gevolge van de opschorting van de uitspraak van de veroordeling werd aangezien als periode in werkelijke dienst en die voortaan wordt beschouwd als non-activiteitsperiode ten gevolge van de herroeping van de opschorting.

§ 5. Ontvangt, ter bewaring:

1^o 75 pct. van de wedde, de militair die bij ordemaatregel geschorst is;

2^o 50 pct. van de wedde, de militair die voorlopig in hechtenis is;

3^o 75 pct. van de wedde, de militair die gescheiden is van het leger. In dergelijk geval wordt de wedde vereffend aan de niet van tafel en bed gescheiden echtgenoot of, bij ontstentenis, de familieleden ten laste van de militair.

De op grond van deze bepaling ontvangen wedde is op geen enkele wijze terugvorderbaar.

§ 6. De militair die zich in een andere toestand bevindt dan die welke bij § 1 tot 5 zijn bepaald heeft geen recht op de wedde.

§ 7. In afwijking van § 1, ontvangt de gewezen militair die een anciënniteitspensioen geniet, tijdens de hervatting van de werkelijke dienst, een toelage die gelijk is aan het verschil tussen de wedde die verbonden is aan zijn graad en het bedrag van zijn pensioen.

Art. 4

§ 1. De wedde van de militair in vorming in een school die dient uit hoofde van een dienstneming of wederdienstneming wordt verminderd met een bedrag dat overeenstemt met een coëfficiënt die door de Koning wordt bepaald. Deze coëfficiënt mag niet hoger zijn dan 0,5.

§ 2. Par militaire en formation dans une école, on entend :

a) le candidat officier de carrière suivant les cours de l'école royale militaire, d'un institut supérieur industriel, de l'école supérieure de navigation, d'une université en vue de l'obtention du diplôme de docteur en médecine, chirurgie et accouchements, docteur en médecine vétérinaire, pharmacien ou licencié en sciences dentaires ou de tout autre établissement déterminé par le Roi, qui dispense un enseignement permettant l'accès au niveau 1;

b) le candidat sous-officier de carrière admis dans une école chargée de la formation de sous-officiers de carrière au niveau de l'enseignement secondaire.

Art. 5

§ 1^{er}. Le militaire qui est prisonnier ou interné de guerre, ou prisonnier ou interné au cours d'une mission effectuée en sous-position d'engagement opérationnel ou d'assistance, conserve le droit au traitement.

§ 2. Par dérogation au § 1^{er}, par arrêté royal pris sur proposition motivée du Ministre de la Défense nationale, le traitement peut être réduit ou supprimé pour tout ou partie de la période de captivité ou d'internement si les faits qui sont à l'origine de la capture ou si la conduite de l'intéressé pendant la captivité ou l'internement sont incompatibles avec son état militaire.

§ 3. Dans les cas visés aux § 1^{er} et 2, le traitement est liquidé au profit du conjoint non séparé de corps ou, à défaut, aux membres de la famille à charge du militaire.

CHAPITRE III

Des allocations et des indemnités

Art. 6

Le régime des allocations et des indemnités applicables au militaire en service actif en période de guerre est fixé par le Roi.

Art. 7

§ 1^{er}. Le militaire en service actif en période de paix perçoit dans les sous-positions service intensif, assistance et engagement opérationnel une allocation dont le montant journalier correspond au montant journalier du traitement.

§ 2. Pour les sous-positions assistance, pour autant qu'elle ait lieu hors du territoire national, et engagement opérationnel, le militaire en service actif perçoit en outre une indemnité forfaitaire non-imposable dont le montant est fixé par le Roi. En ce qui concerne la sous-position engagement opérationnel, ce montant est multiplié par un coefficient fixé par le Roi en fonction des formes d'engagement déterminées en application de l'article 3 de la loi du relative à la mise en œuvre, à la mise en condition, aux périodes et aux positions dans lesquelles le militaire peut se trouver. Ce coefficient ne peut être supérieur à 7.

Art. 8

§ 1^{er}. Le militaire perçoit une allocation de foyer ou de résidence, un pécule de vacances et une allocation de fin d'année aux taux et conditions fixés pour le personnel des administrations de l'Etat.

§ 2. Onder militair in vorming in een school wordt verstaan :

a) de kandidaat-beroepsofficier die cursussen volgt aan de koninklijke militaire school, een industriële hogeschool, de hogere zeevaart-school, in een universiteit met het oog op het bekomen van het diploma van doctor in de genees-, heel- en verloskunde, doctor in de veeartsenijkunde, apotheker of licentiaat in de tandheelkunde of in eender welke andere door de Koning bepaalde instelling, die onderwijs verstrekt dat toegang verleent tot het niveau 1;

b) de kandidaat-beroepsonderofficier die aanvaard wordt in een school belast met de vorming van beroepsonderofficieren op niveau van het secundair onderwijs.

Art. 5

§ 1. De militair die krijgsgevangene of oorlogsgeïnterneerde is, of gevangene of geïnterneerde gedurende een opdracht uitgevoerd in de deelstand operationele inzet of hulpverlening, behoudt het recht op de wedde.

§ 2. In afwijking van § 1, bij koninklijk besluit, genomen op de met redenen omklede voordracht van de Minister van Landsverdediging, kan de wedde verminderd of ingetrokken worden voor de ganse krijgsgevangenschaps- of interneringsperiode of voor een gedeelte ervan indien de feiten die aan de oorsprong van de gevangenneming liggen, of indien het gedrag van de betrokkene gedurende de krijgsgevangenschap of de internering onverenigbaar zijn met zijn militaire staat.

§ 3. In de gevallen bedoeld in § 1 en 2 wordt de wedde vereffend aan de niet van tafel en bed gescheiden echtgenoot of, bij ontstentenis, de familieleden ten laste van de militair.

HOOFDSTUK III

Over de toelagen en de vergoedingen

Art. 6

Het stelsel der toelagen en vergoedingen toepasselijk op de militair in actieve dienst in periode van oorlog wordt vastgesteld door de Koning.

Art. 7

§ 1. De militair in actieve dienst in periode van vrede ontvangt in de deelstanden intensieve dienst, hulpverlening en operationele inzet een toelage waarvan het dagbedrag overeenstemt met het dagbedrag van de wedde.

§ 2. Voor de deelstanden hulpverlening, voor zover deze buiten het nationale grondgebied plaatsheeft, en operationele inzet ontvangt de militair in actieve dienst bovendien een niet-belastbare forfaitaire vergoeding waarvan het bedrag wordt vastgesteld door de Koning. Voor wat de deelstand operationele inzet betreft, wordt dit bedrag vermenigvuldigd met een coëfficiënt vastgesteld door de Koning in functie van de inzetsvormen bepaald bij toepassing van artikel 3 van de wet van betreffende de aanwending, de paraatstelling, de periodes en de stand waarin de militair zich kan bevinden. Deze coëfficiënt mag niet hoger zijn dan 7.

Art. 8

§ 1. De militair ontvangt een hard- of standplaatstoelage, een vakantiegeld en een eindejaarstoelage tegen de bedragen en onder de voorwaarden vastgesteld voor de personeelsleden in de rijksbesturen.

Il perçoit une rétribution minimum garantie aux taux et conditions fixés par le Roi.

§ 2. Le Roi peut en outre créer, au profit des militaires en service actif en période de paix, le droit à des allocations, des indemnités et d'autres avantages pécuniaires ou en nature.

Ce droit ne peut être créé que sur base de qualifications, de prestations particulières et de frais supportés et qui ne tombent pas sous l'application de l'article 7.

§ 3. Le Roi détermine les taux et les règles d'octroi des avantages visés au § 2.

Il peut toutefois en charger le Ministre de la Défense nationale dans les cas qu'il détermine.

Art. 9

Le Roi peut lier les montants des allocations et indemnités visées aux articles 6, 7 et 8 au régime de mobilité applicable aux traitements du personnel des ministères.

CHAPITRE IV

Régime particulier

Art. 10

Le Roi fixe le statut pécuniaire du personnel prestant des services dans le cadre de la coopération technique militaire.

CHAPITRE V

Du paiement

Art. 11

§ 1^{er}. Les paiements effectués en vertu de la présente loi et des arrêtés pris en exécution de cette loi doivent se faire à l'intervention de l'Office des chèques postaux à un compte ouvert au nom du militaire auprès de cet office ou d'un organisme financier autorisé à effectuer des opérations en monnaie scripturale.

§ 2. Par dérogation au § 1^{er} le Ministre de la Défense nationale peut décider que certains paiements se font de la main à la main.

CHAPITRE VI

Dispositions transitoires

Art. 12

§ 1^{er}. Pour les volontaires déjà en service lors de l'entrée en vigueur de l'article 2, § 1^{er}, de la présente loi, le Ministre de la Défense nationale organise un examen de passage au niveau 3.

§ 2. Le Roi fixe les échelles de traitement des volontaires de niveau 4 n'ayant pas réussi l'examen de passage au niveau 3 dans les limites des montants minimum et maximum ci-après:

montant minimum: 488 628

montant maximum: 718 004.

Hij ontvangt een gewaarborgde minimumwedde tegen de bedragen en onder de voorwaarden vastgesteld door de Koning.

§ 2. De Koning kan daarenboven ten gunste van de militairen in werkelijke dienst in periode van vrede het recht scheppen op toelagen, vergoedingen en andere geldelijke voordelen of voordelen in natura.

Dit recht kan slechts geschapen worden op grond van kwalificaties, bijzondere prestaties en gedragen kosten en die niet onder de toepassing van artikel 7 vallen.

§ 3. De Koning bepaalt de bedragen en regelt de toekenning van de in § 2 bedoelde voordelen.

Hij mag evenwel in de gevallen die Hij bepaalt de Minister van Landsverdediging met die taak belasten.

Art. 9

De Koning kan de bedragen van de toelagen en vergoedingen bedoeld in artikelen 6, 7 en 8 koppelen aan de mobiliteitsregeling toepasselijk op de wedden van het personeel der ministeries.

HOOFDSTUK IV

Bijzonder stelsel

Art. 10

De Koning regelt de bezoldiging van het personeel dat dient in het kader van de militaire technische samenwerking.

HOOFDSTUK V

Over de betaling

Art. 11

§ 1. De betalingen op grond van deze wet en van de besluiten ter uitvoering van deze wet moeten door bemiddeling van het Bestuur der Postchecks worden verricht op een rekening, geopend op naam van de militair bij vorenbedoeld bestuur of bij een financiële instelling gemachtigd om girale geldverrichtingen uit te voeren.

§ 2. Bij afwijking van § 1, mag de Minister van Landsverdediging beslissen dat sommige betalingen uit de hand gebeuren.

HOOFDSTUK VI

Overgangsbepalingen

Art. 12

§ 1. Voor de vrijwilligers reeds in dienst bij het inwerkingtreden van artikel 2, § 1, van deze wet organiseert de Minister van Landsverdediging een overgangsexamen naar niveau 3.

§ 2. De Koning bepaalt de weddeschalen van de vrijwilligers van niveau 4 die voor het overgangsexamen naar niveau 3 niet geslaagd zijn binnen de grenzen van de minimum en maximum bedragen hierna vermeld:

minimumbedrag: 488 628

maximumbedrag: 718 004.

§ 3. Les dispositions de l'article 2, §§ 2 et 3 sont applicables à ces échelles de traitement.

§ 4. Les dispositions des § 1^{er} à 3 ne sont pas d'application aux volontaires qui effectuent un rappel ou des prestations volontaires, qui bénéficient des échelles de traitement des volontaires de niveau 3.

Art. 13

Outre les membres du personnel militaire repris à l'article 1^{er}, les miliciens de la levée 1993 et des levées antérieures sont dénommés militaires pour l'application de la présente loi.

Art. 14

En attendant l'application intégrale de l'article 2, § 1^{er}, le Roi peut continuer à allouer une solde aux catégories de militaires qu'Il a déterminées et dont Il a fixé le statut pécuniaire.

CHAPITRE VII

Dispositions finales

Art. 15

Les arrêtés royaux, créant le droit à un avantage pécuniaire quelconque en faveur des militaires, qui sont en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont censés être pris en exécution de cette loi.

Art. 16

La loi du 19 décembre 1980 relative aux droits pécuniaires des militaires est abrogée, en ce qui concerne les militaires des forces terrestres, aérienne et navale et du service médical.

Art. 17

L'article 8 de la loi du 18 mars 1838 organique de l'Ecole Royale Militaire, modifié par la loi du 8 août 1921, est abrogé.

§ 3. De bepalingen van artikel 2, §§ 2 en 3 zijn van toepassing op deze weddeschalen.

§ 4. De bepalingen van § 1 tot 3 zijn niet van toepassing op de vrijwilligers die een wederoproeping of vrijwillige prestaties verrichten. Zij genieten de weddeschalen van de vrijwilligers van niveau 3.

Art. 13

Benevens de leden van het militair personeel hernomen in artikel 1, worden de dienstplichtigen van de lichte 1993 en van de daaraan voorafgaande lichtingen voor de toepassing van deze wet militairen genoemd.

Art. 14

In afwachting van de integrale toepassing van artikel 2, § 1, kan de Koning een soldij blijven toekennen aan de categorieën van militairen die Hij heeft vastgelegd en waarvan Hij het geldelijk statuut heeft vastgesteld.

HOOFDSTUK VII

Slotbepalingen

Art. 15

De koninklijke besluiten die, ten gunste van de militairen, het recht doen ingaan op een of ander geldelijk voordeel en die in werking zijn op de dag van inwerkingtreding van deze wet, worden geacht ter uitvoering van deze wet te zijn genomen.

Art. 16

De wet van 19 december 1980 betreffende de geldelijke rechten van de militairen wordt opgeheven, wat de militairen van de land- lucht- en zeemacht en van de medische dienst betreft.

Art. 17

Artikel 8 van de wet van 18 maart 1838 houdende organisatie van de Koninklijke Militaire School, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1921, wordt opgeheven.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le ministre de la Défense nationale, le 15 octobre 1993, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « relative aux droits pécuniaires des militaires », a donné le 10 novembre 1993 l'avis suivant:

CHAPITRE PREMIER

Le texte néerlandais de l'intitulé serait mieux rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Article premier

1. Il est préférable d'inclure les miliciens visés à l'article 13 de l'avant-projet parmi les personnes auxquelles la loi sera applicable et d'insérer, dans l'article 1^{er}, un alinéa 2, rédigé comme suit:

« Elle est également applicable aux miliciens. »

2. A l'alinéa 2, devenant l'alinéa 3, du texte en projet, on écrira, dès lors:

« Pour l'application de la présente loi, ces membres du personnel militaire et les miliciens sont dénommés « les militaires. »

3. Par ailleurs, le texte néerlandais du 3^o serait mieux rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

CHAPITRE II

Le texte néerlandais de l'intitulé serait mieux rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 2

Paragraphe 1^{er}. 1. A l'alinéa 2, mieux vaut écrire comme suit la phrase introductive:

« Le Roi fixe les échelles de traitement dans les limites ci-après: »

2. En ce qui concerne l'alinéa 3, le Conseil d'Etat, dans son avis L. 12.721/2 donné le 8 décembre 1976 sur un projet de loi « relative aux droits pécuniaires des militaires » (1) a fait l'observation suivante:

« ... pour que l'article 118 de la Constitution soit respecté, il faut que le législateur, auquel la matière est réservée par ledit article, intervienne lui-même dans la fixation des règles déterminant les droits des militaires en ce qui concerne leurs traitements »,

du moins en ce qui concerne les règles fondamentales,

« L'on doit considérer comme règles fondamentales, à insérer dans la loi relative aux droits des militaires en matière pécuniaire, notamment: les règles qui délimitent le champ d'application de la loi; celles qui déterminent, selon la position statutaire ou la situation du militaire, s'il a droit à son traitement et, le cas échéant, dans quelle mesure; les règles générales qui fixent les éléments du traitement et celles qui déterminent les conditions d'octroi et (l'importance) des bonifications d'ancienneté; les règles qui imposent un minimum de traitement garanti, etc. »

(1) Doc. Chambre 1977-1978, n° 180/1.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 15 oktober 1993 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet betreffende de geldelijke rechten van de militairen», heeft op 10 november 1993 het volgend advies gegeven:

HOOFDSTUK I

Het opschrift van het hoofdstuk zou beter als volgt luiden: « Hoofdstuk I. — De begunstigten ».

Artikel 1

1. Het is verkieslijk de in artikel 13 van het voorontwerp genoemde dienstplichtigen te rekenen tot het personeel waarop de wet van toepassing zal zijn en in artikel 1 een tweede lid in te voegen, luidende:

« Zij is tevens van toepassing op de dienstplichtigen. »

2. In het tweede lid, dat het derde lid wordt, van de ontworpen tekst schrijve men bijgevolg:

« Voor de toepassing van deze wet worden die leden van het militaire personeel en de dienstplichtigen « de militairen » genoemd. »

3. Voorts schrijve men in de bepaling onder 3^o: « ... die dienen op grond van ... »

HOOFDSTUK II

Men schrijve « Het recht op wedde » in plaats van « Over het recht op de wedde ».

Art. 2

Paragraaf 1. 1. In het tweede lid zou de inleidende volzin beter als volgt worden geredigeerd:

« De Koning stelt de weddeschalen vast binnen de hierna bepaalde grenzen: »

2. Wat het derde lid betreft heeft de Raad van State in zijn advies L. 12.721/2, dat hij op 8 december 1976 uitgebracht heeft over een ontwerp van wet « betreffende de geldelijke rechten van de militairen » (1) de volgende opmerking gemaakt:

« ... ter voldoening echter aan artikel 118 van de Grondwet behoort de wetgever zelf, voor wie dat artikel die aangelegenheid heeft gereserveerd, de hand te hebben in het bepalen van de rechten der militairen ter zake van hun wedde »,

althans wat de grondregels betreft,

« Als grondregelen die in de wet betreffende de geldelijke rechten van de militairen moeten voorkomen, dienen onder meer te worden beschouwd: de regelen die de werkingssfeer van de wet afbakenen; die welke, naargelang van de statutaire stand of de toestand van de militair, bepalen of en zo ja in welke mate hij recht heeft op zijn wedde; de algemene regelen die bepalen hoe de wedde is samengesteld en die welke bepalen onder welke voorwaarden (en in welke mate) de anciënniteitsbijslag wordt toegekend; de regelen die een gewaarborgde minimumwedde voorschrijven, enz. »

(1) Gedr. St. Kamer, 1977-1978, nr. 180/1.

La disposition en projet ne répond pas à ces principes, du moins en ce qu'elle confère au Roi le pouvoir de fixer, sans limite, la rétribution garantie et les conditions de son octroi.

Sous réserve de cette remarque, le dernier membre de phrase serait mieux rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Paragraphe 2. 1. Les programmations intersectorielles constituent des accords politiques qui demandent à être traduits dans des textes juridiques. On écrira donc à l'alinéa 1^{er}:

« § 2. Le Roi adapte les montants prévus au paragraphe 1^{er} conformément aux programmations intersectorielles applicables à l'ensemble de la fonction publique. »

2. L'alinéa 2 serait mieux rédigé comme suit:

« Dans l'intervalle, le Roi peut adapter les échelles de traitement conformément aux programmations sociales applicables aux militaires, et ce dans les limites des montants visés à l'alinéa 1^{er}. »

Art. 3

Paragraphe 1^{er}. 1. On écrira plus simplement:

« § 1^{er}. Le militaire a droit à son traitement lorsqu'il est en service actif. »

2. Il est proposé d'inclure dans le paragraphe 1^{er}, la disposition du paragraphe 7 sous la forme d'un alinéa 2 rédigé comme suit:

« L'ancien militaire qui bénéficie d'une pension d'ancienneté a droit, lorsqu'il est repris en service actif, à une allocation... (la suite comme au paragraphe 7). »

Paragraphe 2. 1. Au premier tiret, devenant le 1^o, on écrira:

« 1^o conserve le droit à la totalité de son traitement, lorsque l'affection qui a justifié le retrait temporaire d'emploi a été contractée à l'occasion du service; »

Une rédaction semblable sera adoptée pour le deuxième tiret, devenant le 2^o.

Paragraphe 3. Dans le texte néerlandais, il y a lieu de remplacer le mot « ingevolge » par les mots « als gevolg van ».

Paragraphe 4. 1. Il faut supprimer les numéros 1^o, 2^o et 3^o qui précèdent les divers alinéas de ce paragraphe.

2. A l'alinéa 1^{er}, *in fine*, on écrira: « ... pendant qu'il est privé de sa liberté ».

En outre, il y a lieu de remplacer dans le texte les mots « vrijheidsberovende straf » par le mot « vrijheidsstraf ».

3. Le 3^o, devenant l'alinéa 3, est à ce point mal rédigé qu'à beaucoup d'égards, il en devient incompréhensible.

Au surplus, le texte ne vise pas toutes les hypothèses qui peuvent se présenter en matière de détention préventive et de suspension de prononcé.

La disposition doit être entièrement réécrite.

Paragraphe 5. 1. Le texte en projet prévoit que les intéressés perçoivent « à titre conservatoire » un certain pourcentage de leur traitement dans les hypothèses envisagées. Mais, à l'alinéa 2, il est prévu que le traitement ainsi versé n'est pas « sujet à répétition ».

De ontworpen bepaling beantwoordt niet aan die beginselen, althans in zoverre zij de Koning zonder enige beperking de bevoegdheid opdraagt om de gewaarborgde bezoldiging en de voorwaarden voor toekenning ervan vast te stellen.

Onder voorbehoud van deze opmerking zou de laatste zinsnede van deze paragraaf beter als volgt worden gesteld: « ... alsmede de voorwaarden waaronder en de wijze waarop zij wordt toegekend. »

Paragraaf 2. 1. De intersectorale programmaties zijn politieke akkoorden die behoren te worden omgezet in juridische teksten. In het eerste lid schrijve men dus:

« § 2. De Koning past de in paragraaf 1 bepaalde bedragen aan overeenkomstig de intersectorale programmaties die van toepassing zijn op geheel het Openbaar Ambt. »

2. Het zou beter zijn het tweede lid als volgt te redigeren:

« Ondertussen kan de Koning overeenkomstig de sociale programmaties die van toepassing zijn op de militairen de weddeschalen aanpassen binnen de perken van de in het eerste lid vermelde bedragen. »

Art. 3

Paragraaf 1. 1. Het is eenvoudiger te schrijven:

« § 1. De militair heeft recht op zijn wedde wanneer hij in werkelijke dienst is. »

2. Er wordt voorgesteld in paragraaf 1 de bepaling van paragraaf 7 op te nemen, in de vorm van een tweede lid, luidende:

« De gewezen militair die een anciënniteitspensioen geniet heeft, wanneer hij de werkelijke dienst hervat, recht op een toelage ... (voorts zoals in paragraaf 7). »

Paragraaf 2. 1. Na het eerste streepje, dat 1^o wordt, schrijve men:

« 1^o behoudt het recht op zijn totale wedde wanneer de aandoening die aan de basis lag van de tijdelijke ambtsontheffing is opgelopen naar aanleiding van de dienst; »

De bepaling na het tweede streepje, dat 2^o wordt, behoort op een soortgelijke wijze te worden geredigeerd.

Paragraaf 3. Men schrijve « als gevolg van » in plaats van « ingevolge ».

Paragraaf 4. 1. De nummers 1^o, 2^o en 3^o, die voor de verschillende leden van die paragraaf staan, moeten worden geschrapt.

2. In het eerste lid, *in fine*, schrijve men: « ... gedurende die vrijheidsberoving ».

Bovendien vervange men de woorden « vrijheidsberovende straf » door het woord « vrijheidsstraf ».

3. De bepaling onder 3^o, die het derde lid wordt, is zo slecht gesteld dat zij er in talrijke opzichten onverstaanbaar door wordt.

Bovendien worden in de tekst niet alle gevallen vermeld die zich kunnen voordoen inzake voorlopige hechtenis en opschorting van uitspraak.

De bepaling moet volledig worden herschreven.

Paragraaf 5. 1. De ontworpen tekst bepaalt dat de betrokkenen « ter bewaring » een bepaald percentage van hun wedde ontvangen in de bedoelde gevallen. In het tweede lid wordt evenwel bepaald dat de aldus gestorte wedde niet « terugvorderbaar » is.

Les termes employés créent une ambiguïté, car, si le traitement est perçu « à titre conservatoire », il est par nature susceptible à répétition.

Pour autant que l'intention de l'auteur de l'avant-projet soit ainsi correctement traduite, mieux vaut écrire:

« § 5. Perçoit, sous réserve de liquidation ultérieure définitive de ses droits:

- 1° ...;
- 2° ...;
- 3° de l'armée. »

2. On fera de la seconde phrase du 3° un alinéa distinct rédigé comme suit:

« Dans le cas visé à l'alinéa 1^{er}, 3°, le traitement est versé au profit du conjoint non séparé de corps ou, à défaut, au profit des membres de la famille qui sont à charge du militaire. »

3. A l'alinéa 2, devenant l'alinéa 3, on écrira:

« Les sommes liquidées sur la base des alinéas 1^{er} et 2 ne sont pas sujettes à répétition. »

Paragraphe 6. Ce paragraphe est superflu et doit être omis.

Art. 4

Paragraphe 1^{er}. Il est proposé d'écrire:

« *Article 4.* — Le traitement du militaire en formation dans une école, qui sert à la faveur d'un engagement ou d'un rengagement, est réduit à concurrence d'un montant fixé sur la base d'un coefficient arrêté par le Roi. Ce coefficient ne peut être supérieur à 0,5. »

Paragraphe 2. Le texte néerlandais de la phrase liminaire et du a), devenant 1°, devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Au b), devenant 2°, *in fine*, il faut écrire: « ... du niveau de l'enseignement secondaire ».

Art. 5

Paragraphes 1^{er} et 2. 1. Ces paragraphes devraient être fusionnés et rédigés comme suit:

« *Article 5.* — § 1^{er}. Le militaire, qui est prisonnier ou interné de guerre ou qui est prisonnier ou interné au cours d'une mission effectuée en sous-position d'« engagement opérationnel » ou d'« assistance », concerne le droit à la totalité du traitement.

Toutefois, par arrêté pris sur la proposition du ministre de la Défense nationale, le Roi peut réduire ou supprimer le traitement, pour tout ou partie de la période de captivité ou d'internement, lorsque les faits qui sont à l'origine de la capture ou la conduite de l'intéressé pendant la captivité ou l'internement sont incompatibles avec son état militaire. »

2. La disposition du paragraphe 2, devenant l'alinéa 2, énonce les hypothèses dans lesquelles la sanction est applicable, sans prévoir que l'intéressé sera informé de la proposition motivée du ministre et aura la faculté de faire valoir ses moyens de défense avant que l'arrêté royal ne soit pris.

De gebruikte bewoordingen maken de tekst dubbelzinnig daar, als de wedde « ter bewaring » wordt ontvangen, zij uiteraard kan worden teruggevorderd.

Voor zover de bedoeling van de steller van het voorontwerp aldus juist wordt weergegeven zou het beter zijn te schrijven:

« § 5. Onder voorbehoud van latere definitieve vereffening van zijn rechten ontvangt de militair tot bewaring van recht:

- 1° 75 pct. van de wedde als hij ...;
- 2° 50 pct. van de wedde als hij in voorlopige hechtenis zit;
- 3° 75 pct. van de wedde als hij ... leger. »

2. Van de tweede zin van de bepaling onder 3° dient een afzonderlijk lid te worden gemaakt, luidende:

« In het geval bedoeld in het eerste lid, 3°, wordt de wedde gestort aan de niet van tafel en bed gescheiden echtgenoot of, bij ontstentenis, aan de familieleden ten laste van de militair. »

3. In het tweede lid, dat het derde lid wordt, schrijve men:

« De op grond van het eerste en tweede lid berekende bedragen kunnen niet worden teruggevorderd. »

Paragraaf 6. Deze paragraaf dient als overbodig te vervallen.

Art. 4

Paragraaf 1. Er wordt voorgesteld te schrijven:

« *Artikel 4.* — De wedde van de militair in opleiding aan een school en die dient op grond van een dienstneming of wederdienstneming, wordt verminderd met een bedrag dat wordt vastgesteld op basis van een door de Koning bepaalde coëfficiënt. Deze coëfficiënt mag niet hoger zijn dan 0,5. »

Paragraaf 2. In de inleidende volzin schrijve men « in opleiding » in plaats van « in vorming ». Deze opmerking geldt voor heel het ontwerp. In a), dat 1° wordt, schrijve men « het behalen » in plaats van « het bekomen » alsook « onverschillig welke » in plaats van « eender welke ».

In b), dat 2° wordt, schrijve men aan het slot: « ... van het niveau van secundair onderwijs ».

Art. 5

Paragrafen 1 en 2. 1. Deze paragrafen zouden moeten worden samengebracht en als volgt worden geredigeerd:

« *Artikel 5.* — § 1. De militair die krijgsgevangene of oorlogsgeïnterneerde is, of die gevangene of geïnterneerde is gedurende een opdracht uitgevoerd in de deelstand « operationele inzet » of « hulpverlening », behoudt het recht op de totale wedde.

De Koning kan echter, bij een besluit vastgesteld op de voordracht van de Minister van Landsverdediging, de wedde verminderen of inhouden voor de hele periode van gevangenschap of internering of voor een gedeelte ervan, wanneer de feiten die de aanleiding zijn geweest van zijn gevangenneming, of het gedrag van de betrokkene gedurende de gevangenschap of de internering onverenigbaar zijn met zijn militaire staat. »

2. De bepaling van paragraaf 2, die het tweede lid wordt, vermeldt de gevallen waarin de sanctie van toepassing is, zonder te bepalen dat de betrokkene op de hoogte wordt gebracht van de met redenen omklede voordracht van de minister en over de mogelijkheid beschikt om zijn middelen van verweer te doen gelden voordat het koninklijk besluit uitgevaardigd wordt.

Le texte devrait être complété pour tenir compte de cette observation.

Paragraphe 3. Ce paragraphe, devenant le paragraphe 2, doit être rédigé sur le même modèle que celui proposé pour l'article 3, § 5, alinéa 1^{er}, 3^o, devenant alinéa 2.

CHAPITRE III

Le texte néerlandais devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 6

La disposition en projet habilite le Roi à fixer « le régime des allocations et des indemnités applicables au militaire en service actif en période de guerre ».

Le texte en projet laisse incertaine la question de savoir quand le Roi pourra user d'une telle habilitation:

1. s'il en use en temps de guerre, période différente de la « période de guerre », la délégation paraît admissible;

2. s'il en use en temps de paix, même en « période de guerre », elle ne l'est pas pour les motifs exposés à propos de l'article 2, § 1^{er}, alinéa 3.

Art. 7

1. Il est proposé de rédiger la disposition comme suit:

« *Article 7.* — Outre le traitement, le militaire en service actif en période de paix perçoit, dans les sous-positions « service intensif », « assistance » ou « engagement opérationnel », une allocation dont le montant journalier correspond à celui du traitement.

Lorsqu'il est dans la sous-position « assistance », pour autant que ce soit hors du territoire national, ou dans la sous-position « engagement opérationnel », le militaire en service actif perçoit, en outre, une indemnité forfaitaire journalière dont le montant est fixé par le Roi. S'il est dans la sous-position « engagement opérationnel », ce montant est multiplié par un coefficient fixé par le Roi en fonction des formes d'engagement déterminées en application de l'article 3 de la loi du ... relative à la mise en œuvre des forces armées, à la mise en condition, ainsi qu'aux périodes et positions dans lesquelles le militaire peut se trouver (1), ce coefficient ne pouvant être supérieur à 7. »

2. Dans le texte proposé, le terme « non imposable », utilisé par l'auteur du projet, a été omis.

En effet, l'exemption fiscale dont s'agit doit être prévue dans le Code des impôts sur les revenus et à l'initiative du ministre des Finances.

Art. 8

En ce qu'ils confèrent au Roi une large délégation, le paragraphe 1^{er}, alinéa 2, ainsi que les paragraphes 2 et 3, appellent la même observation que celle qui a été faite à propos de l'article 2, § 1^{er}, alinéa 3.

(1) Voir l'intitulé proposé dans l'avis L. 22.854/9, donné le 8 novembre 1993.

De tekst dient te worden aangepast om rekening te houden met deze opmerking.

Paragraaf 3. Deze paragraaf, die paragraaf 2 wordt, moet worden gesteld naar het model dat is voorgesteld voor artikel 3, § 5, eerste lid, 3^o, dat het tweede lid wordt.

HOOFDSTUK III

Men schrijve « De toelagen en vergoedingen » in plaats van « Over de toelagen en de vergoedingen ».

Art. 6

De ontworpen bepaling machtigt de Koning om « het stelsel der toelagen en vergoedingen toepasselijk op de militair in actieve dienst in periode van oorlog » vast te stellen.

De ontworpen tekst laat in het ongewisse wanneer de Koning van een dergelijke machtiging gebruik kan maken:

1. indien Hij er in oorlogstijd gebruik van maakt, welke periode verschilt van de « periode van oorlog », lijkt de machtiging aanvaardbaar;

2. indien Hij er in vreedstijd gebruik van maakt, zelfs in een « periode van oorlog », is zij het niet om de redenen die zijn uiteengezet naar aanleiding van artikel 2, § 1, derde lid.

Art. 7

1. Er wordt voorgesteld de bepaling als volgt te redigeren:

« *Artikel 7.* — Naast de wedde ontvangt de militair in werkelijke dienst in een periode van vrede, in de deelstanden « intensieve dienst », « hulpverlening » en « operationele inzet » een toelage waarvan het bedrag per dag overeenstemt met het bedrag per dag van de wedde.

Wanneer hij zich in de deelstand « hulpverlening » bevindt, in zoverre dit buiten het nationale grondgebied is, of in de deelstand « operationele inzet », ontvangt de militair in werkelijke dienst bovendien een dagelijkse forfaitaire vergoeding waarvan het bedrag door de Koning wordt vastgesteld. Indien hij zich in de deelstand « operationele inzet » bevindt, wordt dit bedrag vermenigvuldigd met een coëfficiënt die door de Koning wordt vastgesteld afhankelijk van de aanwendingsvormen die zijn vastgesteld met toepassing van artikel 3 van de wet van ... betreffende de aanwending van de krijgsmacht de paraatstelling, alsook betreffende de periodes en de standen waarin de militair zich kan bevinden (1), waarbij deze coëfficiënt niet hoger mag zijn dan 7. »

2. In de voorgestelde tekst is het woord « niet-belastbare », dat de steller van het ontwerp gebruikt, weggelaten.

De bewuste fiscale vrijstelling moet immers in het Wetboek van de inkomstenbelastingen worden voorgeschreven, op initiatief van de Minister van Financiën.

Art. 8

In zoverre paragraaf 1, tweede lid, alsook de paragrafen 2 en 3, een ruime bevoegdheid opdragen aan de Koning, dient hierbij dezelfde opmerking te worden gemaakt als die welke is gemaakt bij artikel 2, § 1, derde lid.

(1) Zie het opschrift dat is voorgesteld in advies L. 22.854/9, gegeven op 8 november 1993.

Le texte néerlandais des paragraphes 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2, alinéa 2, et 3, alinéa 1^{er}, devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 9

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 10

Il est également renvoyé à l'observation faite à propos de l'article 2, § 1^{er}, alinéa 3.

CHAPITRE IV

Le texte néerlandais de l'intitulé devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 11

En vertu d'autres dispositions de l'avant-projet, les paiements peuvent être liquidés, dans certaines hypothèses, non pas au profit au militaire, mais au profit de son conjoint non séparé de corps ou des membres de sa famille qui sont à sa charge. Il est, dès lors, préférable d'écrire:

« Article 11. — Les paiements effectués en vertu de la présente loi ou des arrêtés pris en vue de son exécution se font par l'intermédiaire de l'Office des chèques postaux, sur un compte ouvert au nom du militaire ou des bénéficiaires.

Le ministre de la Défense nationale peut autoriser certains paiements de la main à la main. »

CHAPITRES VI ET VII

On intervertira les chapitres VI et VII et on adaptera la numérotation des articles en conséquence.

Art. 12 (devenant l'art. 15)

1. Le texte néerlandais du paragraphe 1^{er}, devenant l'alinéa 1^{er}, devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

2. En ce qui concerne le paragraphe 2, devenant l'alinéa 2, il est renvoyé aux observations faites à propos de l'article 2, § 1^{er}, alinéas 2 et 3.

Par ailleurs, le texte néerlandais de ces paragraphes devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

In paragraaf 1, eerste lid, dienen de woorden « een vakantie-geld » vervangen te worden door het woord « vakantiegeld » en de woorden « tegen de bedragen » door de woorden « tegen de tarieven ». Deze laatste opmerking geldt ook voor paragraaf 1, tweede lid.

In paragraaf 2, tweede lid, schrijve men: « ... gedragen kosten waarop artikel 7 geen toepassing vindt, alsook « bekwaamheidsbewijzen » in plaats van « kwalificaties ».

In paragraaf 3, eerste lid, dient het woord « de bedragen » vervangen te worden door het woord « de tarieven ».

Art. 9

Men schrijve: « in de artikelen 6, 7 en 8 » in plaats van « in artikelen 6, 7 en 8 ».

Art. 10

Er wordt eveneens verwezen naar de opmerking gemaakt bij artikel 2, § 1, derde lid.

HOOFDSTUK IV

Het zou beter zijn als opschrift te schrijven: « De betaling ».

Art. 11

Krachtens andere bepalingen van het voorontwerp kunnen de betalingen in sommige gevallen niet ten behoeve van de militair, maar ten behoeve van zijn niet van tafel en bed gescheiden echtgenoot worden vereffend of van zijn familieleden die te zijnen laste zijn. Het is derhalve verkieslijk te schrijven:

« Artikel 11. — De betalingen op grond van deze wet of van de besluiten die zijn uitgevaardigd met het oog op de uitvoering ervan worden verricht door bemiddeling van het Bestuur der Postcheques op een rekening geopend op naam van de militair of van de begunstigen.

De Minister van Landsverdediging kan toestaan dat sommige betalingen onderhands geschieden. »

HOOFDSTUKKEN VI EN VII

De volgorde van de hoofdstukken VI en VII dient te worden omgekeerd en de nummering van de artikelen dient overeenkomstig te worden aangepast.

Art. 12 (dat art. 15 wordt)

1. Het zou beter zijn paragraaf 1, die het eerste lid wordt, als volgt te redigeren: « Voor de vrijwilligers die reeds in dienst zijn bij de inwerkingtreding van artikel 2, § 1, van deze wet, organiseert de Minister van Landsverdediging een examen tot overgang naar niveau 3 ».

2. Wat paragraaf 2 betreft, die het tweede lid wordt, zij verwezen naar de opmerkingen die zijn gemaakt bij artikel 2, § 1, tweede en derde lid.

Voorts schrijve men « die niet geslaagd zijn voor het examen tot overgang naar niveau 3 binnen... ».

3. En ce qui concerne le paragraphe 4, devenant l'alinéa 4, on écrira, dans le texte français, dans un souci de conformité avec le texte néerlandais: «... des prestations volontaires. Il bénéficier des ...»

Art. 13

Il est renvoyé aux observations faites à propos de l'article 1^{er}.

Si ces observations sont suivies, l'article 13 sera omis.

Sous réserve de ces observations, il y a lieu d'écrire dans le texte néerlandais «opgenomen» au lieu de «hernomen».

Art. 14 (devenant l'article 16)

Il sera tenu compte de l'observation qui a été faite à propos de l'article 2, § 1^{er}, alinéa 3.

Art. 16 (devenant l'article 13)

On écrira:

«Article 13. — Pour les militaires au sens de la présente loi, la loi du 19 décembre 1980 relative aux droits pécuniaires des militaires, modifiée par la loi du 21 décembre 1990, est abrogée.»

* *

L'avant-projet doit être complété par la mention:

«Donné à...

Par le Roi:

Le ministre de la Défense nationale.»

OBSERVATIONS FINALES

1. Sauf pour l'article 1^{er}, les dispositions de l'avant-projet doivent être numérotées «Art. 2», «Art. 3», etc., et non «Article 2», «Article 3», etc.

2. Les subdivisions d'une phrase doivent se faire par 1^o, 2^o, 3^o, etc., ceux-ci étant eux-mêmes subdivisés en a), b), c), etc.

3. Les tirets doivent être remplacés par 1^o, 2^o, etc.

4. Les pourcentages doivent s'écrire en toutes lettres.

5. Les positions et sous-positions des militaires doivent être mises entre guillemets dans tout le texte de l'avant-projet.

6. Lorsqu'il est fait référence à un article de l'avant-projet on omettra les mots «de la présente loi».

7. Dans l'ensemble du texte, il faut remplacer les mots «sur base de» par «sur la base de». On écrira aussi, non pas «suite à», mais «à la suite de».

8. Le texte néerlandais de certains articles est susceptible d'amélioration, dans ce sens qu'ils contiendront bon nombre de gallicismes. A titre d'exemple, certaines propositions sont faites dans le présent avis.

3. In paragraaf 4, die het vierde lid wordt, schrijve men in de Franse tekst, om deze met de Nederlandse tekst in overeenstemming te brengen: «... des prestations volontaires. Ils bénéficient des...».

Art. 13

Er zij verwezen naar de opmerkingen die zijn gemaakt bij artikel 1.

Indien deze opmerkingen worden aangenomen, vervalt artikel 13.

Onder voorbehoud van deze opmerkingen schrijve men «opgenomen» in plaats van «hernomen».

Art. 14 (dat artikel 16 wordt)

Er moet rekening worden gehouden met de opmerking die is gemaakt bij artikel 2, § 1, derde lid.

Art. 16 (dat artikel 13 wordt)

Men schrijve:

«Artikel 13. — Voor de militairen in de zin van deze wet wordt de wet van 19 december 1980 betreffende de geldelijke rechten van de militairen, gewijzigd bij de wet van 21 december 1990, opgeheven».

* *

Het voorontwerp moet worden aangevuld met de volgende vermelding:

«Gegeven te ...

Van Koningswege:

De Minister van Landsverdediging.»

SLOTOPMERKINGEN

1. Behalve bij artikel 1 moeten de bepalingen van het voorontwerp worden genummerd met «Art. 2.», «Art. 3.», enz., en niet met «Artikel 2.», «Artikel 3.», enz.

2. Een zin moet worden ingedeeld in 1^o, 2^o, 3^o, enz., welke nummers zelf verder onderverdeeld worden in a), b), c), enz.

3. De streepjes moeten worden vervangen door 1^o, 2^o, enz.

4. De percentages moeten voluit worden geschreven.

5. De standen en deelstanden van de militairen moeten in de hele tekst van het voorontwerp tussen aanhalingstekens worden geschreven.

6. Wanneer verwezen wordt naar een artikel van het voorontwerp dienen de woorden «van deze wet» te vervallen.

7. In de hele Franse tekst dienen de woorden «sur base de» vervangen te worden door «sur la base de». Bovendien schrijve men niet «suite à», maar «à la suite de».

8. De Nederlandse tekst van verscheidene artikelen is voor verbetering vatbaar, in die zin dat zij menig gallicisme bevatten. Bij wijze van voorbeeld zijn in dit advies een aantal tekstvoorstellen gedaan.

La chambre était composée de :

M. C.-L. CLOSSET, président de chambre;

MM. R. ANDERSEN et J. MESSINE, conseillers d'Etat;

MM. J. DE GAVRE et F. DELPEREE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier assumé.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme C. DEBROUX, référendaire adjoint.

Le Greffier,

M. PROOST.

Le Président,

C.-L. CLOSSET.

De kamer was samengesteld uit :

De heer C.-L. CLOSSET, kamervoorzitter;

De heren R. ANDERSEN en J. MESSINE, staatsraden;

De heren J. DE GAVRE en F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

De Griffier,

M. PROOST.

De Voorzitter,

C.-L. CLOSSET.